

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)

Тридцать третья сессия

Женева, 27–31 августа 2018 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения****Вещества под номером 9001 – Наименование и описание****Передано правительством Германии* *****Резюме*

Существо предложения: Выяснилось, что вещества под номером 9001 названы по-разному в таблицах А и С и в вариантах ВОПОГ издания 2017 года на французском, английском, русском и немецком языках.

По мнению Германии, немецкое наименование «STOFFE MIT EINEM FLAMMPUNKT ÜBER 60 °C, DIE IN EINEM BEREICH VON 15 K UNTERHALB DES FLAMMPUNKTS ERWÄRMT zur Beförderung aufgegeben oder befördert werden» (ВЕЩЕСТВА С ТЕМПЕРАТУРОЙ ВСПЫШКИ БОЛЕЕ 60 °C, предъявляемые к перевозке или перевозимые в разогретом состоянии при ТЕМПЕРАТУРЕ, КОТОРАЯ НИЖЕ ИХ ТЕМПЕРАТУРЫ ВСПЫШКИ В ДИАПАЗОНЕ 15 К) является правильным для всех четырех случаев упоминания этих веществ.

Предлагаемое решение: Внести соответствующие изменения в остальные языковые варианты.

Справочные документы: Неофициальный документ INF.27, представленный на тридцать второй сессии; ECE/TRANS/WP.15/AC.2/66, пункт 73.

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2018/29.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2018–2019 годы (ECE/TRANS/2018/21/Add.1 (9.3)).



I. Введение

1. Опасный груз, представляющий собой вещества под номером 9001, упоминается, вместе со своим официальным наименованием и описанием, в следующих частях ВОПОГ:

подразделе 2.2.3.3 (F4), таблице А, таблице В и таблице С.

2. Наименование и описание этих веществ частично не совпадают в языковых вариантах (на французском, английском, русском и немецком языках) ВОПОГ издания 2017 года.

3. В результате анализа, проведенного делегацией Германии, было установлено, что с технической точки зрения немецкий вариант ВОПОГ правилен во всех случаях упоминания этих веществ.

4. Этот вопрос уже доводился до сведения Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ на его тридцать второй сессии посредством представления неофициального документа INF.27. Другие делегации не представили каких-либо замечаний (ECE/TRANS/WP.15/AC.2/66, пункт 73).

II. Предложение

5. Делегация Германии рекомендует Комитету по вопросам безопасности завершить рассмотрение этого вопроса на основе настоящего официального документа и предлагает использовать для наименования и описания веществ под номером 9001 следующие тексты.

Случаи упоминания: подраздел 2.2.3.3 (F4), таблица А, таблица В и таблица С.

| <i>Нем.</i> | <i>Фр.</i> | <i>Англ.</i> | <i>Русск.</i> |
|--|--|--|---|
| STOFFE MIT EINEM FLAMMPUNKT ÜBER 60 °C, DIE IN EINEM BEREICH VON 15 K UNTERHALB DES FLAMMPUNKTS ERWÄRMT zur Beförderung aufgegeben oder befördert werden | MATIÈRES DONT LE POINT D'ÉCLAIR EST SUPÉRIEUR À 60 °C, remises au transport ou transportées à chaud à une température SITUÉE DANS UNE PLAGE DE 15 K SOUS LEUR POINT D'ÉCLAIR | SUBSTANCES WITH A FLASH-POINT ABOVE 60 °C which are handed over for carriage or which are carried heated to a TEMPERATURE WITHIN A RANGE OF 15 K BELOW THEIR FLASH-POINT | ВЕЩЕСТВА С ТЕМПЕРАТУРОЙ ВСПЫШКИ БОЛЕЕ 60 °C, предъявляемые к перевозке или перевозимые в разогретом состоянии при ТЕМПЕРАТУРЕ, КОТОРАЯ НИЖЕ ИХ ТЕМПЕРАТУРЫ ВСПЫШКИ В ДИАПАЗОНЕ 15 К |

III. Обоснование

6. Если четыре языковых варианта ВОПОГ будут отличаться друг от друга так, как это описано в пункте 5, невозможно будет обеспечить беспрепятственные перевозки между различными Договаривающимися сторонами, каждая из которых будет использовать свой отдельный языковой вариант. Существует риск возникновения споров из-за неправильной информации, вносимой в транспортные документы, поскольку в вариантах Правил, используемых соответственно в стране отправления и в стране назначения, будут даны неодинаковые указания.

7. Разъяснение сути различных поправок:

Подраздел 2.2.2.3, вариант на французском языке: по сравнению с вариантами на немецком и английском языках [и на русском языке] отсутствуют словосочетания

«remises au transport» (предъявляемые к перевозке) и «située dans une plage de» (в диапазоне).

Подраздел 2.2.2.3, вариант на английском языке: слово «HAVING» (ИМЕЮЩИЕ) начало использоваться по крайней мере еще в ВОПОГ издания 2005 года, однако с тех пор его использование также расходится с другими случаями упоминания этих веществ. Следовало бы использовать словосочетание «limiting range» (в диапазоне не более), как в таблицах А и В, а не просто слово «range» (в диапазоне).

Таблицы А и В, вариант на французском языке: по сравнению с вариантами на немецком и английском языках [и на русском языке] отсутствуют словосочетания «remises au transport» (предъявляемые к перевозке) и «située dans une plage de» (в диапазоне).

Таблицы А и В, вариант на английском языке: слова «within a limiting range of 15 K below their flash-point» (ниже их температуры вспышки в диапазоне не более 15 К) должны быть набраны заглавными буквами, чтобы быть отраженными в тексте, который должен быть включен в транспортный документ, см. подраздел 3.1.2.1 ВОПОГ.

«Таблица С, вариант на французском языке: выражение «MATIÈRES DONT Pe > 60 °C, CHAUFFÉES PLUS PRÈS QUE 15 K DU Pe» (ВЕЩЕСТВА С ТЕМПЕРАТУРОЙ ВСПЫШКИ БОЛЕЕ 60 °C, РАЗОГРЕТЫЕ ДО ТЕМПЕРАТУРЫ НИЖЕ ИХ ТЕМПЕРАТУРЫ ВСПЫШКИ НА МЕНЕЕ ЧЕМ 15 К), заимствованное из ППОГР, впервые появляется в ВОПОГ издания 2007 года, причем только в таблице С и первоначально с указанием «> 61 °C». Причину его присутствия в ВОПОГ издания 2007 года выяснить не удалось».

Таблица С, вариант на английском языке: следовало бы использовать словосочетание «limiting range» (в диапазоне не более), как в таблицах А и В, а не просто слово «range» (в диапазоне). Выражение «OR SUBSTANCES WITH A FLASH-POINT > 60 °C, HEATED TO LESS THAN 15 K FROM THE FLASH-POINT» (или ВЕЩЕСТВА С ТЕМПЕРАТУРОЙ ВСПЫШКИ БОЛЕЕ 60 °C, РАЗОГРЕТЫЕ ДО ТЕМПЕРАТУРЫ НИЖЕ ИХ ТЕМПЕРАТУРЫ ВСПЫШКИ НА МЕНЕЕ ЧЕМ 15 К), заимствованное из ППОГР, впервые появляется в ВОПОГ издания 2007 года, причем только в таблице С и первоначально с указанием «> 61 °C». Причину его присутствия в ВОПОГ издания 2007 года выяснить не удалось.

IV. Безопасность

8. Систематическое использование правильно приведенных наименования и описания позволяет повысить безопасность перевозок, так как наряду с другими данными эти указания необходимы для определения соответствующих условий перевозки.

V. Осуществление

9. Необходимости в каких-либо инвестициях нет. Разумеется, потребуются следующие административные меры, которые нельзя назвать чрезмерными: грузоотправителям и перевозчикам необходимо будет изменить в транспортном документе ссылки, касающиеся перевозки веществ под номером 9001. Признанным классификационным обществам необходимо будет внести изменение в перечень веществ, допущенных к перевозке судном, при его очередном обновлении в соответствии с пунктом 1.16.1.2.5 ВОПОГ.